

Évaluer les différentes activités langagières en contrôle continu : quels retours pour accompagner les élèves ?

Indications et conseils à l'attention des équipes enseignantes

“Qu'elle soit le départ, une étape ou le bilan d'une progression, l'évaluation doit donc être accompagnée d'un retour sur information (feedback) permettant d'identifier clairement les réussites de l'élève ainsi que les points restant à consolider”

Guide de l'évaluation, des apprentissages et des acquis des élèves dans le cadre de la réforme du lycée général et technologique de l'IGÉSR

Suite à la généralisation de l'évaluation des langues vivantes de tronc commun en contrôle continu, notamment au lycée pour le baccalauréat, la nécessité d'accompagner les élèves par le biais des évaluations est réaffirmée. A l'instar d'une présentation explicite de consignes et de barèmes en amont de l'évaluation, un retour de leurs professeurs est ainsi essentiel pour qu'ils comprennent, pour chacune des compétences évaluées à travers les activités langagières préalablement entraînées, où se situent leurs acquis avérés, leurs marges et stratégies de perfectionnement. Ils pourront ainsi s'impliquer activement dans leur progression.

Il est important de rappeler la nécessité de veiller à ce que toutes les appréciations qui accompagnent les résultats des élèves soient formulées dans un esprit de bienveillance et dans une logique constructive. Elles doivent permettre à l'élève d'obtenir des pistes de progression prioritaires et de se situer dans son parcours d'apprentissage. Il convient donc d'employer des formules adaptées en référence aux critères du CECRL et en appui sur les [grilles pour l'évaluation des langues vivantes proposées par l'IGÉSR et figurant au BO n°31 du 26 août 2021](#). Pour rappel, un [tutoriel](#) est à votre disposition sur le portail langues de l'académie de Versailles.

Nous proposons d'articuler notre réflexion autour de trois axes qui font écho à des questionnements prioritaires à nos yeux :

- Comment inscrire la correction des productions d'élèves dans une démarche formative ?
- Comment les retours sur information (ou *feedback*) des enseignants doivent-ils aider les élèves à mieux appréhender les niveaux et les descripteurs du CECRL ?

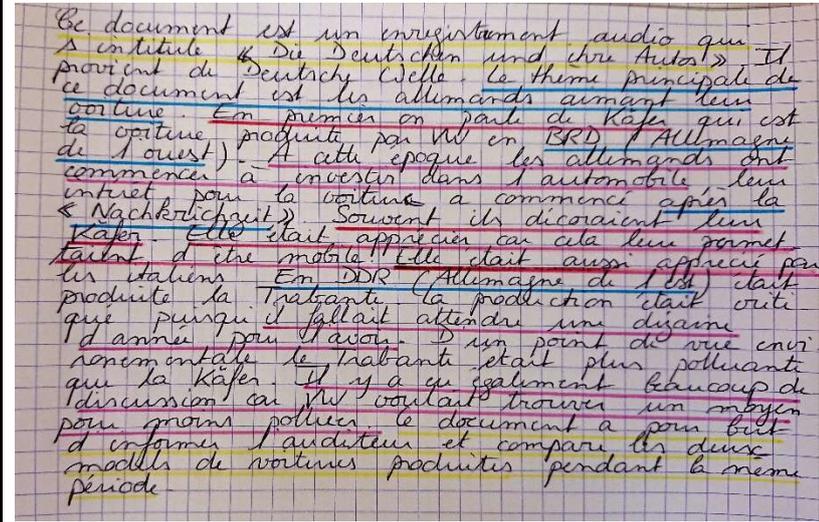
- Comment une correction concertée est-elle de nature à fédérer le travail en équipe au sein d'une même LV et en interlangues ?

1. **Comment inscrire la correction des travaux d'élèves dans une démarche formative ?**

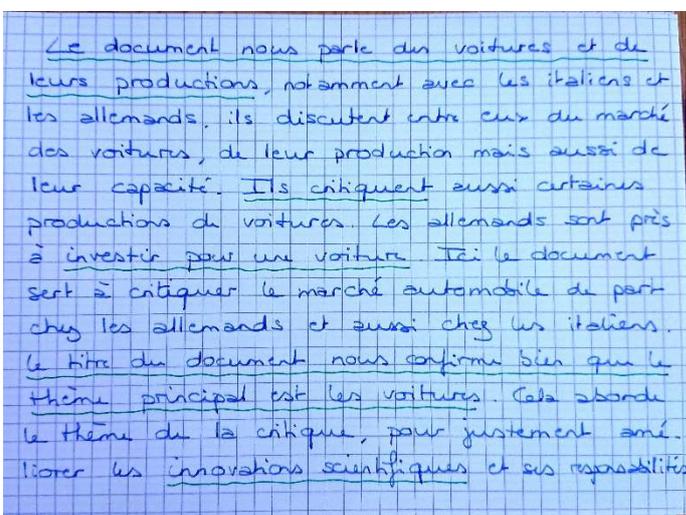
La correction est avant tout un acte privilégié de formation. Il convient donc :

- d'expliciter la note par une appréciation précise correspondant au niveau visé. Les attendus peuvent nécessiter d'être réexplicités.
- de cibler et de hiérarchiser les corrections à apporter.
- d'apporter des commentaires précis et utiles à la progression.
- d'utiliser l'erreur de langue comme levier de progression, par exemple en signalant les erreurs sans les sanctionner lorsqu'il s'agit d'un compte-rendu de compréhension, en indiquant simplement la nature des erreurs dans les appréciations portées sur les productions d'élèves, en les interrogeant lorsque cela peut permettre d'engager l'élève dans sa progression, en les accompagnant de conseils précis pour lui permettre de progresser.
- de valoriser les réussites.

Concernant les évaluations de compréhension de l'oral comme de l'écrit, les enseignants qui utilisent les grilles publiées au BO du 31 juillet 2020 et dont l'utilisation est fortement recommandée dans le guide de l'évaluation de l'IGÉSR peuvent par exemple signaler les items corrects relevés par les élèves dans trois couleurs distinctes correspondant aux colonnes de la grille, ceci après avoir explicité ce code aux élèves.

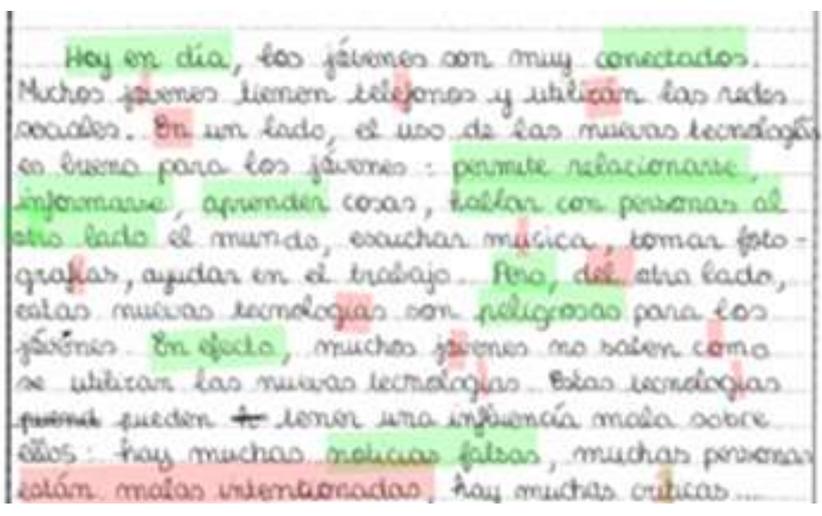
	<p>Dans cette copie, le correcteur a identifié les informations correctes en fonction d'un code couleur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - bleu : éléments relevant de l'énonciation et du contexte, - rouge : informations des réseaux de sens internes, - jaune : stratégies de communication du document.
---	---

Il est également possible de marquer en vert (ou d'une autre couleur) les items corrects, afin d'attirer l'attention de l'élève davantage sur ses points forts plutôt que sur ses faiblesses.

	<p>Dans cette copie, même si peu d'éléments corrects ont été identifiés par l'élève, le correcteur a pris soin de souligner en vert tous les repérages effectués par ce dernier, dans une perspective d'encouragement.</p>
---	--

Concernant l'expression écrite, de nombreuses techniques d'annotation des copies permettent d'offrir à l'élève un retour utile sur sa progression.

À titre d'illustration, voici quelques exemples de copies d'écran effectuées à l'occasion des épreuves communes du printemps 2020. Nous avons apporté en marge des commentaires illustrant notre propos.

	<p>Dans cette copie, le correcteur a :</p> <ul style="list-style-type: none"> - souligné en rouge les contenus et formulations erronés, - surligné en vert les réemplois pertinents et les formulations justes.
---	---

<p style="text-align: center;"><u>Expression Écrite</u></p> <p>io sono d'accordo con la frase perché Leonardo da Vinci è un grande artista, passano / spuare la creazione di oggi perché lui ha molti aspetti come la pittura, l'architettura e l'ingegneria. Leonardo è anche uno scienziato e un genio della sua epoca. lui ha macchia e l'habitué con la macchina volante e molti epone. Oggi è più facile d'inventare con le conoscenze del passato. Leonardo da Vinci è un veritabile esempio per le persone di oggi. Per esempio, lui ha unipale la creazione d'una vega che inambare con l'acqua. Per finire, Leonardo è un artista un figura del passato importante!</p> <p>conjug conjug lex lex conjug </p>	<p>Dans cette copie, le correcteur apporte quelques pistes de remédiation essentiellement d'ordre grammatical et lexical.</p> <p>Il a surligné en rouge les erreurs dont la nature est identifiée dans la marge.</p> <p>Une autre couleur pourrait ici mettre en valeur certaines structures que l'élève a su utiliser.</p>
--	---

<p>Thème A: 10+3+10+10</p> <p>* Die war nicht schön, als die Häuser gefallen ist. Und wir weiter da wohnen damals in Berlin. Effektiv, Am 9. November 1989, der Fall der Mauer gab es den Fall der Mauer, weil die Bürger für ihre Freiheit bereit waren. Es ist das höchste Symbol einer Freiheit, weil die Mauer Mauer Symbol ist einen durch den Eisenring zwischen Europa und Europa. Und es gibt nicht die Grenze sehr zwischen Deutschland (BRD) und Ostdeutschland (DDR) und die Bürger im südlichen Die Berliner Mauer ist ein Teil der deutschen Geschichte, die (BRD) auch viel Häuser in Berlin, die Geschichte der Mauer (ZB: panorama Berlin). Erst die Bohats, die Zehnjährige Generation dürfen wir die Berliner Mauer nicht vergessen!</p> <p>genre = narative keine trevoys negation pluri</p> <p>N'oubliez pas les majuscules et pensez à bien vérifier la place de vos verbes dans chaque phrase!</p>	<p>- Dans cet exemple le correcteur a surligné les erreurs linguistiques, qu'elles soient de nature lexicale ou morpho-syntactique, dans une autre couleur que le rouge habituel.</p> <p>- Son appréciation littérale est encourageante, et comporte des conseils :</p> <p>« Vous vous êtes bien rattrapé sur cette deuxième partie, vous êtes capable de bien vous exprimer en allemand ; attention tout de même de ne pas laisser des erreurs sur des notions connues ».</p> <p>- Le correcteur a fait le choix de détailler le nombre de points attribués à chaque critère : 10 + 3 + 10 + 10</p>
--	--

Concernant l'expression orale, la correction et l'appréciation portée sur les productions peuvent prendre différentes formes puisque la production de l'élève n'est pas matérialisée dans une copie. Il reste nécessaire d'explicitier la note en référence à une grille de critères. Ainsi, l'évaluation de chaque critère (chiffrée, basée sur l'appréciation de degrés de maîtrise, traduite par des codes de couleur...) pourra être justifiée par quelques exemples concrets.

Ci-dessous quelques éléments susceptibles d'être mentionnés dans une appréciation relativement aux critères d'évaluation des productions orales retenus par les grilles d'aide à l'évaluation préconisées par l'IGÉSR :

I T E M S	Expression orale en continu	Expression orale en interaction	Correction de la langue	Richesse de la langue orale
O B S E R V A B L E S	- qualité de l'élocution - rapidité de l'élocution - volume de la voix - gestuelle adaptée - durée de la prise de parole - présence de parties identifiables - présence d'exemples issus du cours ou de la culture personnelle de l'élève - capacité à exprimer des nuances	- qualité de l'élocution - rapidité de l'élocution - volume de la voix - gestuelle adaptée - capacité à réagir de façon adaptée aux questions et/ou remarques - adaptation du ton et du langage - présence de marqueurs de discours et d'interaction - capacité à reformuler et faire reformuler	- maîtrise des traits phonologiques : - soin porté à la prosodie - bonne reproduction orale de mots dont la prononciation est propre à la langue - qualité de l'articulation - maîtrise des temps - maîtrise de la syntaxe - maîtrise des genres / cas / pronoms personnels - accords corrects	- présence de connecteurs - présence de lexique spécifique / abstrait - maîtrise de structures complexes - recours à la périphrase en cas de défaillance lexicale

Dans le cadre d'évaluations qui articulent plusieurs activités langagières, outre l'appréciation globale, on proposera pour chacune des activités langagières évaluées deux ou trois axes de travail concrets. On précisera ainsi les progrès attendus, dans l'esprit d'une évaluation qui se veut avant tout formative. L'illustration suivante, rédigée dans le même contexte que celui des exemples précédents, a retenu notre attention.

"Une très bonne copie. La compréhension du document vidéo est fine et détaillée à l'exception de l'omission de quelques détails significatifs. L'expression écrite est de qualité, suffisamment développée et correctement argumentée avec des idées et des connaissances culturelles pertinentes. Toutefois, des erreurs d'orthographe et de grammaire élémentaire (confusion singulier/pluriel, par exemple) demeurent et doivent être corrigées pour la prochaine fois à partir des annotations proposées. Le résultat final n'en sera que meilleur".

Ici, le correcteur souligne en effet les qualités de la copie et fournit des indications très concrètes à l'élève, afin de le guider dans sa progression en production écrite.

Quelques points de vigilance :

- des commentaires trop fournis et trop détaillés peuvent surcharger la copie sans orienter l'élève dans son auto-correction, ni dans sa compréhension immédiate des points positifs et/ou des efforts attendus pour progresser ;

- les mentions portées sur les copies se doivent d'être constructives et bienveillantes. On veillera donc à employer des formules adaptées.

*

**

2. Comment les retours des enseignants doivent-ils aider les élèves à mieux appréhender les niveaux et les descripteurs du CECRL ?

Nous vous proposons un test qui peut être réalisé par une équipe de professeurs désireuse d'harmoniser ses pratiques ou par un groupe d'élèves, dans une démarche d'auto-évaluation et de compréhension des critères du CECRL.

Vous trouverez ci-dessous quelques appréciations qui, sans prétendre constituer des modèles, nous semblent permettre à l'élève, parfois a minima, de situer son niveau au regard des attendus du CECRL, d'identifier ses acquis, et de cibler une ou plusieurs compétences à développer.

TESTEZ-VOUS !

Lisez les commentaires et entourez le niveau correspondant. Comparez vos réponses.

Exemple 1 - Compréhension de l'oral		
A1	A2	De nombreux détails manquent à la compréhension. Compréhension suffisante pour pouvoir répondre à des besoins concrets à condition que la diction soit claire et le débit lent. Identification satisfaisante des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à des domaines de priorité immédiate.
B1	B2	
C1		
A1	A2	La compréhension du sens littéral du document est satisfaisante malgré des erreurs liées à des confusions dans l'interprétation des chiffres, mais à aucun moment l'intention ou la portée du reportage video ne sont évoquées. Méthode du compte-rendu à revoir.
B1	B2	
C1		
Exemple 2 - Compréhension de l'écrit		
A1	A2	Appréhension globale du thème du document, de sa nature, de sa trame et de la situation d'énonciation, mais de fréquentes erreurs sont commises dans l'association des différents éléments entre eux, par exemple du point

B1 C1	B2	de vue chronologique. Des difficultés également à saisir la position de l'auteur. L'attention doit se concentrer sur les connecteurs de temps et de discours.
A1 B1 C1	A2 B2	Le document est parfaitement compris. La nature et les détails de ce dernier sont bien restitués. Le ton ironique de l'auteur a également été identifié.
Exemple 3 – Expression écrite		
A1 B1 C1	A2 B2	Écrit intelligible et relativement développé. Une bonne utilisation des connecteurs élémentaires, mais des erreurs sur des structures simples qui ne gênent toutefois pas la compréhension. Le répertoire lexical est limité.
A1 B1 C1	A2 B2	Ré-investissement pertinent du lexique utilisé dans la vidéo, et maîtrise des charnières de discours utiles, mais on constate un manque de vocabulaire de base pour s'exprimer. Il faudra veiller à enrichir le bagage lexical en lien avec les axes du programme.
Exemple 4 – Expression orale		
A1 B1 C1	A2 B2	Sujet traité avec pertinence et finesse. Des connaissances culturelles ainsi qu'un vaste répertoire lexical sont mobilisés. Les quelques erreurs grammaticales ne gênent pas la compréhension.
A1 B1 C1	A2 B2	L'avis est exprimé très simplement, la communication est assurée malgré un lexique restreint. Le discours doit être davantage développé et illustré à l'aide d'exemples.

*

**

3. **Comment une correction concertée des activités langagières peut-elle fédérer le travail en équipe au sein d'une même LV et en interlangues ?**

Une harmonisation en équipe est toujours pertinente. Elle permet notamment de :

- réfléchir collectivement, en interlangues, pour que chacun prenne la mesure du niveau visé ainsi que celle des attendus propres à la LVA ou à la LVB. Pour rappel, ils sont mentionnés dans le tableau de conversion des points scores figurant au bas de chacune des [grilles pour l'évaluation des langues vivantes proposées par l'IGÉSR](#).
- choisir et adopter un même code couleur / un même code d'annotation des épreuves. On pourrait l'adopter dès l'entrée en classe de seconde et conserver cet usage tout au long du cycle terminal.
- inviter l'élève à chaque retour d'évaluation à reprendre sa production et à procéder ainsi, à partir des annotations proposées, à une auto-correction.

L'ensemble de ces considérations pourra faire l'objet d'un travail en équipe entre les professeurs de seconde et ceux du cycle terminal.

A titre d'illustration, nous vous proposons de partager ici le travail mené par une équipe de professeurs de LV autour de considérations d'ordre linguistique, qui n'obèrent pas par ailleurs la valorisation des autres axes d'évaluation de la production écrite.

Travail mené au printemps 2020 par l'équipe d'espagnol du lycée Marie Curie de Versailles

Au sein du lycée, nous sommes plusieurs collègues à utiliser un travail de correction des productions écrites de nos élèves avec un code couleur qui guide les élèves pour comprendre et corriger leurs erreurs.

Ce code est le suivant : **ORANGE** = erreurs de conjugaison, **JAUNE** = erreurs de lexique, **BLEU** = erreurs d'accord, **VERT** = erreurs d'orthographe, **ROSE** = erreurs de préposition, **X** = oubli de mot, **VIOLET** = ce qui est valorisé.

Ce travail favorise l'autonomie des élèves pour travailler de façon personnalisée leurs productions écrites. De plus, nous demandons aux élèves de corriger leurs productions avant que ne leur soit communiqué le résultat chiffré de leur évaluation. De ce fait, la correction est incluse dans le résultat final. Les élèves doivent réécrire leur travail.

Cette méthode d'accompagnement est utilisée de la classe de seconde jusqu'aux classes de BTS. Nous avons pu constater que les élèves sont en mesure d'apprécier leurs progrès et cela se traduit par une consolidation sensible des compétences de l'expression écrite. Cet engagement fait prendre conscience aux élèves de l'importance de travailler et comprendre leurs erreurs.

Ainsi, adopter une démarche de correction harmonisée collectivement, reposant sur des critères lisibles et explicites, permet un accompagnement équitable de tous les élèves et contribue assurément à leur réussite.